

Aarau, 4. Dezember 2019

**Migration und Musik: Auswertung Umfrage bei den Laienverbänden**  
**Migration et musique dans les associations d'amateurs : les résultats du sondage**  
**Migrazione e musica: valutazione del sondaggio tra le associazioni amatoriali**  
**Migraziun e musica: evaluaziun da l'enquista respundida da las associaziuns d'amateurs**

Sehr geehrte Damen und Herren

Ende des Jahres 2018 verschickte der Schweizer Musikrat SMR eine Umfrage an die ihm angeschlossenen Laienverbände des Musiksektors, um zu erkunden, ob das Thema Musik und Migration, insbesondere in Bezug auf die Nachwuchsarbeit, präsent ist und ob der SMR in diesem Bereich aktiv werden soll.

Nachfolgend informieren wir Sie gerne in Deutsch, **Französisch**, **Italienisch** und **Rätoromanisch** über die Resultate.

Ausgewertet wurden insgesamt 312 Fragebögen aus den Bereichen Chöre, Kirchenchöre, Kirchenmusik, Orchester, Akkordeonorchester, Blasmusiken sowie Tambouren/Pfeifer.

**Madame, Monsieur**

Fin 2018, le Conseil Suisse de la Musique (CSM) faisait parvenir aux associations membres du secteur Amateurs un sondage pour vérifier si la thématique Musique et migration était une question d'actualité pour elles, notamment en rapport avec l'encouragement de la relève. Il s'agissait aussi, pour le CSM, de savoir s'il y a lieu d'entreprendre des démarches dans ce domaine.

Ci-après, nous avons le plaisir de vous présenter les résultats de cette enquête, en allemand, en français, **en italien** et en **rhéto-romanche**.

L'évaluation se base sur 312 questionnaires remplis, qui recouvrent les domaines des chorales, des chœurs d'église, de la musique d'église, des orchestres, des orchestres d'accordéons, des fanfares ainsi que les fifres et tambours.

Gentili signore, egregi signori,

alla fine del 2018 il Consiglio Svizzero della Musica CSM ha svolto tra le associazioni musicali amatoriali ad esso affiliate un sondaggio per capire se il tema musica e migrazione fosse per loro rilevante, in particolare in riferimento al lavoro di formazione dei giovani, e se il CSM dovesse attivarsi in questo settore.

Di seguito vi comunichiamo i risultati in [tedesco](#), [francese](#), [italiano](#) e [romancio](#).

Complessivamente sono stati valutati 312 questionari trasmessi dai settori cori, cori di chiesa, musica sacra, orchestre di fisarmoniche, musica bandistica e pifferi/tamburi.

Stimadas dunnas e preziads signurs

La fin da l'onn 2018 ha il Cussegl svizzer da la musica CSM tramess in'enquista a las uniuns d'amateurs affiliadas dal sector da musica per s'infurmar, sch'il tema musica e migraziun – en spezial areguard la lavur cun ils giuvenils – saja preschent e sch'il CSM duaja daventar activ sin quest champ.

En il sequent infurmain nus gugent Vus en rumantsch, [tudestg](#), [talian](#) e [franzos](#) davart ils resultats.

En total han ins evaluà 312 questiunaris dals secturs chors, chors-baselgia, musica sacrala, orchesters, orchesters d'accordeons, musica instrumentala e tamburs/tschivladers.

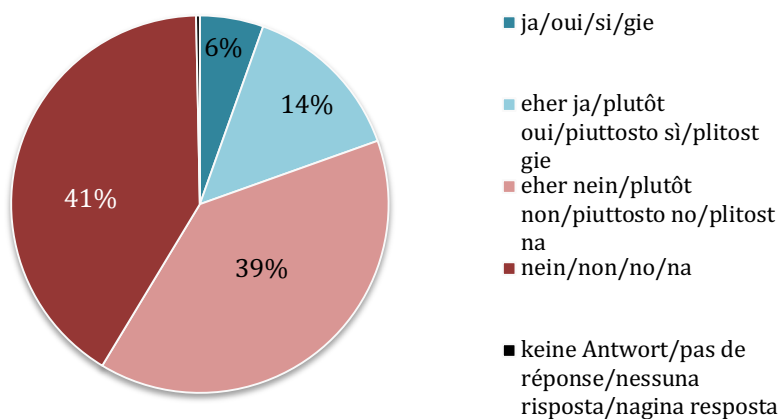
- 1 -

«Ist das Thema Migration und Musik in Ihrer Organisation (Verein, Gesellschaft, Chor, Musikgruppe usw.) eine Frage, die für Sie und Ihre Nachwuchsarbeit / Bestandserhalt usw. von Wichtigkeit ist?»

«La thématique Migration et musique constitue-t-elle un facteur clé pour la relève/le maintien de votre organisation (association, société, chœur, groupe de musique, etc.) ?»

«Il tema migrazione e musica all'interno della vostra organizzazione (associazione, società, coro, gruppo musicale, ecc.) è rilevante per voi e nell'ottica del vostro lavoro di formazione dei giovani/del mantenimento degli effettivi?»

«Ei il tema migraziun e musica en Vossa organisaziun (uniun, societad, chor, gruppa da musica etc.) ina damonda ch'ei impurtonta per Vus e Vossa lavur culs giuvenils / per segirar igl effectiv etc.?»



### Bemerkungen / Remarques / Osservazioni / Remartgas

Offenbar ist Migration in Bezug auf die Nachwuchsarbeit und den Bestandserhalt bis anhin kaum Thema im Bereich der Laienmusik. 80% der Befragten gab an, dass Migration nicht oder eher nicht Thema sei.

Jusqu'à présent, migration et encouragement de la relève ne semblent pas être d'actualité dans le domaine de la musique d'amateurs. 80 pour cent des institutions interrogées ont répondu que la migration n'est que peu ou pas présente dans leurs réflexions.

È evidente che in riferimento al lavoro di formazione dei giovani e al mantenimento degli effettivi, sinora la migrazione non ha rappresentato un tema rilevante nel settore della musica amatoriale. L'80% degli interpellati ha affermato che la migrazione non è un tema rilevante o lo è in modo marginale.

Sco ch'i para è la migraziun fin ussa strusch stada in tema areguard la lavur cun ils giuvenils e la segirada da l'effectiv en il sectur da la musica d'amateurs. 80% dals interrogads han inditgà che la migraziun na saja nagin u plitost nagin tema.

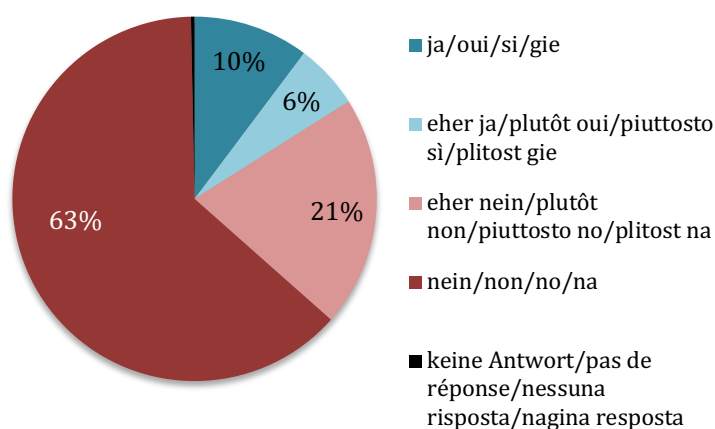
- 2 -

«Sind Sie mit dieser Frage schon einmal direkt konfrontiert worden oder haben Sie sich bereits einmal konkret damit auseinandergesetzt?»

«Votre organisation a-t-elle été confrontée directement à cette question ou s'est-elle penchée concrètement sur cette question par le passé ?»

«Siete già stati confrontati direttamente con tale aspetto o ve ne siete già occupati in modo concreto?»

«Essas Vus gia vegni confruntai ina gada directamein cun quella damonda ni essas Vus gia sefatschentai ina gada concretamein cun quella tematica?»



### Bemerkungen / Remarques / Osservazioni / Remartgas

Offenbar sind die Laienmusikvereine mit dem Thema Migration bisher kaum konfrontiert resp. befasst. 84% gaben an, nicht oder eher nicht damit konfrontiert resp. befasst zu sein.

Les associations de musique d'amateurs n'ont jusqu'à présent guère été confrontées aux questions liées à la migration ; cette thématique n'est pas à l'ordre du jour. 84% des institutions interrogées ont répondu dans ce sens.

Sinora le associazioni di musica amatoriale raramente si sono confrontate con il tema della migrazione o se ne sono occupate in modo concreto. L'84% afferma di non essersi mai confrontato direttamente o essersene occupato in modo concreto oppure di averlo fatto ma solo marginalmente.

Sco ch'i para èn las uniuns da musica d'amateurs fin ussa strusch stadad confruntadas resp. èn strusch s'occupadas dal tema migraziun. 84% han inditgà ch'els na sajan betg u plitost betg confruntads resp. ch'els na s'occupian betg dal tema.

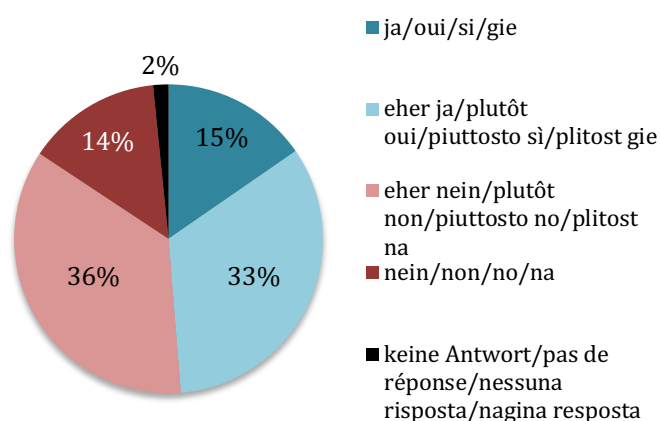
- 3 -

«Glauben Sie, dass es hilfreich wäre, wenn der Schweizer Musikrat in irgendeiner Form Hilfestellungen zu dieser Thematik anbieten würde?»

«Jugez-vous utile que le Conseil Suisse de la Musique propose un soutien (dont la forme reste à déterminer) à propos de cette thématique ?»

«A vostro parere sarebbe utile, se il Consiglio Svizzero della Musica offrisse un aiuto nelle modalità più diverse per affrontare questa tematica?»

«Carteis Vus ch'ei fussi d'agid, sch'il Cussegl Svizzer da la Musica purschess agid e sustegn en ina fuorma ni l'otra tier quella tematica?»



### Bemerkungen / Remarques / Osservazioni / Remartgas

Obwohl Migration gemäss Umfrage als Thema kaum präsent ist, findet dennoch knapp die Hälfte der Befragten (48% «ja»/«eher ja»), dass Hilfestellungen des Musikrats zum Thema Musik und Migration willkommen wären.

Bien que la thématique Musique et migration ne soit pas à l'ordre de jour de ces associations, la moitié d'entre elles (48% de «oui»/«plutôt oui») estiment qu'une assistance du CSM à ce propos serait la bienvenue.

Nonostante dal sondaggio emerge che il tema migrazione sia pressoché irrilevante, quasi la metà degli interpellati (48% «sì»/«piuttosto sì») ritiene che sarebbe utile un aiuto da parte del Consiglio Svizzero della Musica sul tema musica e migrazione.

Malgrà ch'il tema da la migraziun è tenor l'enquista strusch preschent, è tuttina bunamain la mesadad dals interrogads (48% gea / plitost gea) da l'opiniun che l'agid dal Cussegl svizzer da la musica en connex cun il tema musica e migraziun fiss bainvis.

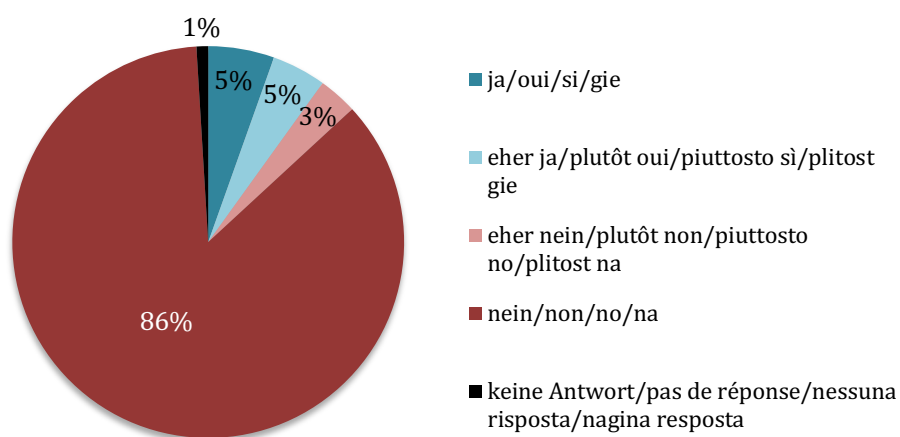
- 4-

«Haben Sie in Ihrer Organisation schon einmal konkret ein oder mehrere Projekte zu diesem Thema realisiert?»

«Votre organisation a-t-elle réalisé un, voire plusieurs projets consacrés à cette thématique ?»

«All'interno della vostra organizzazione avete già realizzato uno o più progetti inerenti a questa tematica?»

«Veis Vus già realisau ina gada concretamein en Vossa organisaziun in ni plirs projects per-tuccont quei tema?»



#### Bemerkungen / Remarques / Osservazioni / Remartgas

Es wurden bislang kaum Projekte zum Thema Migration und Musik durchgeführt. Nur 10% gaben an, schon einmal eines oder mehrere Projekte durchgeführt zu haben (10% «ja»/«eher ja»).

Les projets dans le domaine Musique et migration sont rares : 10 pour cent seulement des institutions interrogées en ont réalisé au moins un (10% de « oui »/ « plutôt oui »).

Sinora non sono quasi mai stati realizzati progetti sulla tematica migrazione e musica. Solo il 10% degli interpellati afferma di aver svolto uno o più progetti (10% «sì»/«piuttosto sì»).

Fin oz han ins strusch realisà projects en connex cun il tema migraziun e musica. Sulettamain 10% han inditgà ch'els hajan già realisà in u plirs projects (10% gea / plitost gea).

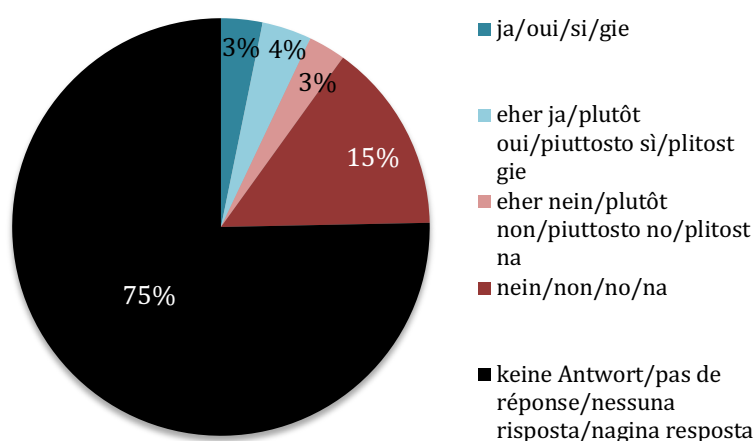
- 5 -

«Waren diese Projekteinsätze von Erfolg gekrönt und würden Sie diese nochmals durchführen?»

«Ces projets ont-ils produit les résultats escomptés ? Les répéteriez-vous ?»

«Questi progetti sono stati coronati da successo e sareste pronti a proporli di nuovo?»

«Han quels projects giu success e realisasses Vus quels aunc ina gada? »



#### Bemerkungen / Remarques / Osservazioni / Remartgas

Da, wie aus den Antworten zur Frage 4 hervorgeht, bislang kaum Projekte in diesem Bereich durchgeführt wurden, konnten sich  $\frac{3}{4}$  der Befragten auch nicht dazu äussern, ob die Projekte erfolgreich waren (75% konnten diese Frage deshalb nicht beantworten).

Les réponses à la question no 4 le montrent : le nombre des projets réalisés dans le domaine concerné sont rares. Dès lors, 75% des personnes interrogées étaient dans l'impossibilité de répondre et a fortiori de se prononcer sur le taux de réussite de tels projets.

Poiché, come emerge dalle risposte alla domanda 4, sinora sono stati realizzati pochissimi progetti in questo settore, i tre quarti degli interpellati non hanno potuto esprimersi in merito all'eventuale successo dei progetti (pertanto il 75% non ha potuto rispondere a questa domanda).

Sco quai che las respostas a la dumonda 4 mussan, hai fin oz dà paucs projects sin quest champ. Uschia n'han  $\frac{3}{4}$  dals interrogads era betg pudì inditgar, schebain ils projects hajan gi success (75% n'han pudì dar nagina risposta a questa dumonda).

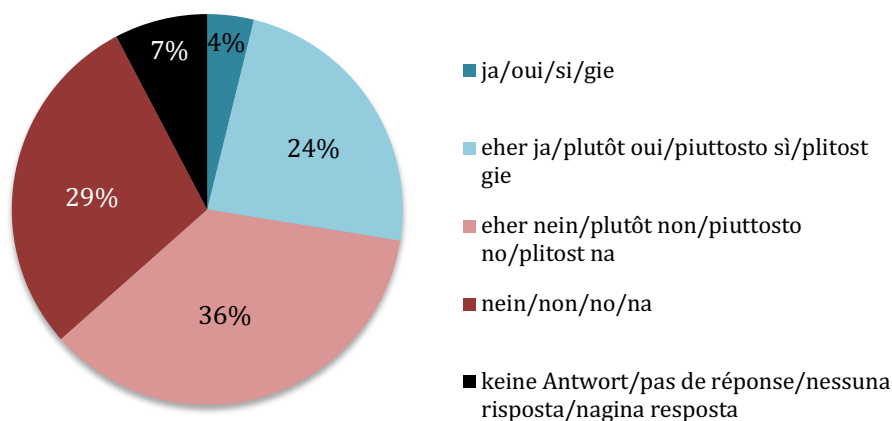
- 6 -

«Besteht Interesse, ein solches Projekt durchzuführen?»

«Votre organisation est-elle intéressée à réaliser un tel projet ?»

«Siete interessati a realizzare un simile progetto?»

«Vesses Vus interess da realisar in tal project? »



#### Bemerkungen / Remarques / Osservazioni / Remartgas

Die Mehrheit der Befragten hat kein Interesse, ein solches Projekt durchzuführen (65% «nein»/«eher nein»). Diejenigen, die sich das vorstellen könnten, äussern sich eher vorsichtig (24% «eher ja» und nur 4% «ja»).

La majorité des institutions interrogées (65 pour cent de « non » / « plutôt non ») ne sont pas intéressées à réaliser un tel projet dans ce domaine. Celles qui n'y sont pas fondamentalement réfractaires sont plutôt prudentes (24% de « plutôt oui et seulement 4% de « oui »).

La maggioranza degli interpellati non è interessata a realizzare un simile progetto (65% «no»/«piuttosto no»). La percentuale di chi potrebbe considerare la realizzazione di un simile progetto è piuttosto bassa (24% «piuttosto sì») e solo il 4% «sì»).

La maioritad dals interrogads n'ha nagin interess da realisar in tal project (65% na/plitost na). Quels che pon s'imaginar in project, s'expriman plitost precautain (24% plitost gie/4% gie).



## Fazit / Conclusion / Conclusione / Fazit

Die von uns befragten Vereine und Verbände sind bislang kaum mit dem Thema Migration und Musik in Berührung gekommen. Ein deutlicher Auftrag an den SMR, sich diesem Thema schwerpunktmässig und vertiefter zu widmen, lässt sich der Umfrage nicht entnehmen. Dennoch gibt es einige Vereine, die sich gerne an einem Projekt in diesem Bereich beteiligen würden. Der SMR hat sich deshalb entschieden, ein Pilotprojekt in kleinem Rahmen durchzuführen. Die interessierten Vereine werden demnächst persönlich über das weitere Vorgehen informiert. Wir bedanken uns ganz herzlich bei allen, die sich die Zeit genommen haben, unsere Umfrage auszufüllen.

Les associations et fédérations que nous avons interrogées n'ont que peu, voire pas été en contact avec la thématique Musique et migration. Le résultat du sondage ne permet pas de déceler de mandat clair adressé au CSM pour qu'il approfondisse cet aspect. Il y a toutefois quelques associations qui souhaitent participer à un projet placé sous ce titre. Le CSM a donc décidé de lancer un projet pilote à petite échelle ; les associations intéressées seront prochainement informées directement de la procédure envisagée. Nous remercions très chaleureusement toutes les personnes qui ont pris le temps de remplir notre questionnaire.

Sinora le associazioni e le società da noi interpellate raramente hanno affrontato il tema migrazione e musica. Dal sondaggio non emerge la necessità di un incarico chiaro al CSM affinché si dedichi in modo puntuale e approfondito a questo tema. Tuttavia alcune associazioni parteciperebbero volentieri a un progetto di questo genere. Pertanto il CSM ha deciso di condurre un progetto pilota su piccola scala. Le associazioni interessate verranno informate personalmente sull'ulteriore procedura. Ringraziamo tutti coloro che hanno dedicato il proprio tempo per partecipare al nostro sondaggio.

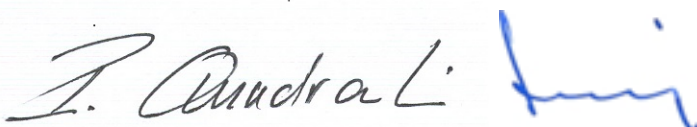
Las uniuns e federaziuns che nus avain dumandà èn fin oz strusch vegnidas en contact cun il tema migraziun e musica. Ils resultats da questa enquista na dattan nagina clera incumbensa al CSM da sa deditgar cun prioritad e pli profundamain a quest tema. E tuttina sa participassan insaquantas uniuns gugent ad in project sin quest champ. Il CSM ha perquai decidì da realisar in project da pilot en in rom pli pitschen. Las uniuns interessadas vegnan proximamain infurmadas persunalmain davart ils proxims pass. Nus engraziain da cor a tut quels che han prendì temp da responder a noss questunari.

Herzliche Grüsse

Cordialement

Cordiali saluti

Cordials salids



**Rosmarie Quadranti**

Präsidentin

Présidente

Presidente

presidenta

**Valentin Bischof**

Vorstandsmitglied, Co-Leiter Bereich Laien

Membre du comité, coresponsable du secteur Amateurs

Membro della Presidenza, co-responsabile settore amatoriale

commember da la suprastanza, comanader dal sector amaturus